

La Santa Misa

Ritos iniciales

2 **Canto de entrada**
Signo de la cruz

Sacerdote ✠ *En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.*

Todos Amén.

Saludo

7 **S.** *La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre, y la comunión del Espíritu Santo estén con todos vosotros.*

T. Y con tu espíritu

Acto penitencial

12 **S. Hermanos:** *Para celebrar dignamente estos sagrados misterios, reconozcamos nuestros pecados.*

T. Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante vosotros, hermanos, que he pecado mucho, de pensamiento, palabra, obra y omisión, por mi culpa, por mi culpa, por mi grande culpa.

17 Por eso ruego a Santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a vosotros, hermanos, que intercedáis por mí ante Dios, nuestro Señor.

22 **S. Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados, y nos lleve a la vida eterna.**

T. Amén.

S. Señor, ten piedad.

T. Señor, ten piedad.

27 **S. Cristo, ten piedad.**

T. Cristo, ten piedad.

S. Señor, ten piedad.

T. Señor, ten piedad.

Gloria

32 **T.** Gloria a Dios en el cielo, y paz en la tierra a los hombres que ama el Señor.

Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendicimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.

37 Señor, Hijo único, Jesucristo. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre: tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica;

42 tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros;

por que sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú

Eucharistieviering

Opening

Openingszang 2

...

Sacerdos ✠ *In de naam van de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.*

Populus Amen.

Verwelkoming 7

V. *De genade van de Heer Jezus Christus, de liefde van God en de gemeenschap van de heilige Geest zijn met U.*

A. En met uw geest.

Schuldbelijdenis 12

V. ...

A. ...

...

V. ...

A. Amen. 17

V. *Heer, ontferm u (over ons).*

A. Heer, ontferm u (over ons).

V. *Christus, ontferm u (over ons).*

A. Christus, ontferm u (over ons).

V. *Heer, ontferm u (over ons).* 22

A. Heer, ontferm u (over ons).

Lofzang

A. Eer aan God in den hoge, en vrede op aarde aan de mensen die Hij liefheeft.

Wij loven U. Wij prijzen en aanbidden U. Wij verheerlijken U, en zeggen U dank voor uw grote heerlijkheid. Heer, God, hemelse koning, God, almachtige Vader. 27

Heer, eniggeboren Zoon, Jezus Christus. Heer God, Lam God, Zoon van de Vader; Gij die wegneemt de

32 zonden der wereld, ontferm u over ons. Gij die wegneemt de zonden der wereld, aanvaard ons gebed.

Gij die zit aan de rechterhand van de Vader, ontferm u over ons. 37

Want Gij alleen zijt de heilige, Gij alleen de Heer, Gij

Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre.
47 Amén.

Oración colecta

S. *Oremos.*
T. Amén.

Liturgia de la palabra

2 **Primera lectura**

Lector Palabra de Dios.
T. Te alabamos, Señor.

Salmo responsorial
Segunda lectura

7 **L.** Palabra de Dios.
T. Te alabamos, Señor.

Evangelio

T. Alleluia!
S. *El Señor esté con vosotros.*

12 **T.** Y con tu espíritu.
S. *Lectura del Santo Evangelio según san ...*
T. ✠ Gloria a Ti, Señor.
S. *Palabra del Señor.*
T. Gloria a Ti, Señor Jesús.

Homilía

Credo

17
Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible. Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos:

22 Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza del Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo,

27 ✠ y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.

32 Y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato; padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre;

y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

37 Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma

alleen de allerhoogste, Jezus Christus, met de heilige Geest in de heerlijkheid van God de Vader.

Amen.

Openingsgebed 42

V. *Gebed.*
A. Amen.

Dienst van het woord

Eerste lezing 2

Lector Zo spreekt de Heer.
A. Wij danken God.

Psalm
Tweede lezing

7 **L.** Zo spreekt de Heer.
A. Wij danken God.

Evangelie

A. Alleluia!

V. ...

A. ...

V. ... (*Matteüs/.../.../...*).

A. ✠ ...

V. *Zo spreekt de Heer.*

A. Wij danken God.

Homilie 17

Geloofsbelijdenis

Ik geloof in God, de almachtige Vader, schepper van hemel en aarde, en in Jezus Christus, zijn enige Zoon, onze Heer,

die ontvangen is van de heilige Geest, 22

✠ geboren uit de maagd Maria,

die geleden heeft onder Pontius Pilatus, is gekruisigd, gestorven en begraven; 27

die nedergedaald is ter helle, de derde dag verrezen uit de doden; die opgestegen is ten hemel; zit aan de rechterhand van God, de almachtige Vader.

Van daar zal Hij komen oordelen de levenden en de doden. 32

Ik geloof in de heilige Geest,

adoración y gloria, y que habló por los profetas.
Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y
42 apostólica.
Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de
los pecados.
Espero la resurrección de los muertos y la vida del
mundo futuro.
47 Amén.

Oración de los fieles

S. Repetimos juntos: *Escuchanos, Señor.*
T. Escuchanos, Señor.
T. Amén.

Liturgia de la Eucaristía

Presentación de las ofrendas

S. Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este
pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que
recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos;
él será para nosotros pan de vida.
7 **T.** Bendito seas por siempre, Señor.
S. (...)
S. Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este
vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que
recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos;
12 él será para nosotros bebida de salvación.
T. Bendito seas por siempre, Señor.
S. (Recíbenos, Señor, al presentarnos a ti con espíritu
de humildad y con el corazón arrepentido; y que el
sacrificio que hoy te ofrecemos llegue de tal manera a
17 tu presencia, que te sea grato. Lava del todo mi
delito, Señor, limpia mi pecado.)
S. Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y
vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.
T. El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para
22 alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el
de toda su santa Iglesia.

Oración sobre las ofrendas.

T. Amén.

Plegaria eucarística II

27 **S.** El Señor esté con vosotros.
T. Y con tu espíritu.
S. Levantemos el corazón.
T. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
S. Demos gracias al Señor, nuestro Dios.
32 **T.** Es justo y necesario.

Prefacio

S. En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y

de heilige katholieke kerk,

de gemeenschap van de heiligen, de vergeving van de
zonden,
37 de verrijzenis van het lichaam, en het eeuwig leven.

Amen.

Voorbede

V.

A.

A. Amen.

Dienst van de tafel

Offertorium

V. . . .

A. . . .

V. . . .

V. . . .

A. . . .

V. . . .

V. Bidt, broeders en zusters, dat mijn en uw offer
aanvaard kan worden door God, de almachtige Vader.

A. Moge de Heer het offer uit uw handen aannemen,
tot lof en eer van zijn naam, tot welzijn van ons en
12 van heel zijn heilige kerk.

Gebed over de gaven

A. Amen.

Preghiera eucaristica II

V. De Heer zij met U. (Of: De Heer zal bij u zijn.) 17

A. En met uw geest. (Of: De Heer zal u bewaren.)

V. Verheft uw hart.

A. Wij zijn met ons hart bij de Heer.

V. Brengen wij dank aan de Heer, onze God.

A. Hij is onze dankbaarheid waardig. 22

Prefatie

V. Ja, het is een voorrecht, een hoge en heilzame

37 salvación darte gracias, Padre santo, siempre y en todo lugar, por Jesucristo, tu Hijo amado. Por Él, que es tu Palabra, hiciste todas las cosas; tú nos lo enviaste para que, hecho hombre por obra del Espíritu Santo y nacido de María, la Virgen, fuera nuestro Salvador y Redentor. Él, en cumplimiento de tu voluntad, para destruir la muerte y manifestar la resurrección, extendió sus brazos en la cruz, y así adquirió para ti un pueblo santo. Por eso, con los ángeles y los santos, proclamamos tu gloria, diciendo:

Santo

T. Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.

47 Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

52 S. Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad; por eso te pedimos que santifiques estos dones con la efusión de tu Espíritu, de manera que sean para nosotros Cuerpo y Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.

57 El cual, cuando iba a ser entregado a su Pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias, lo partió, y lo dio a sus discípulos, diciendo:

62 ✠ TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS. Del mismo modo, acabada la cena, tomó el caliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo:

67 ✠ TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR VOSOTROS Y POR TODOS LOS HOMBRES PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MEA.

Este es el Sacramento de nuestra fe.

72 T. Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección, ¡Ven, Señor Jesús!

S. Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el caliz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

77 Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo

27 plicht dat wij U, heilige Vader, altijd en overal danken door Jezus Christus, de Zoon van uw welbehagen. Hij is uw eigen Woord waardoor Gij alles geschapen hebt. Hem hebt Gij tot ons gezonden als Heiland en Verlosser. Hij is vlees geworden door de heilige Geest en uit een maagd geboren. Om uw wil te vervullen en U een heilig volk te verwerven, strekte Hij zijn handen uit, opdat Hij door zijn lijden aan de dood een eind zou doen stralen. Daarom stemmen wij in met de engelen en met alle heiligen roemen wij uw heerlijkheid en wij juichen en zeggen:

Heilig

A. Heilig, heilig, heilig de Heer, de God der hemelse machten.

Vol zijn hemel en aarde van uw heerlijkheid.

Hosanna in den hoge.

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren.

Hosanna in den hoge.

42 V. Gij zijt waarlijk heilig, onze Heer, de bron van alle heiligheid. Heilig dan deze gaven met de dauw van uw heilige Geest, dat zij voor ons worden tot Lichaam en Bloed van Jezus Christus onze Heer.

47 Toen Hij werd overgeleverd en vrijwillig zijn lijden op zich nam, nam Hij het brood, sprak de dankzegging uit, brak het en gaf het zijn leerlingen met deze woorden:

52 ✠ NEEMT EN EET HIERVAN, GIJ ALLEN, WANT DIT IS MIJN LICHAAM, DAT VOOR U GEGEVEN WORDT.

Zo nam Hij na de maaltijd ook de kelk, sprak opnieuw de dankzegging uit, en gaf hem zijn leerlingen met deze woorden:

57 ✠ NEEMT DEZE BEKER EN DRINKT HIER ALLEN UIT, WANT DIT IS DE BEKER VAN HET NIEUWE ALTIJDDURENDE VERBOND, DIT IS MIJN BLOED, DAT VOOR U EN ALLE MENSEN WORDT VERGOTEN TOT VERGEVING VAN DE ZONDEN. BLIJFT DIT DOEN OM MIJ TE GEDENKEN.

Verkondigen wij het mysterie van het geloof.

62 A. Heer Jezus, wij verkondigen uw dood en wij belijden tot Gij wederkeert, dat Gij verrezen zijt.

67 V. Zijn dood en verrijzenis indachtig, God, bieden wij U aan het levensbrood en de kelk van het heil. Wij danken U omdat Gij ons waardig keurt om voor uw aangezicht te staan en uw heilige dienst te verrichten. Zó delen wij in het Lichaam en Bloed van Christus en

congregue en la unidad a cuantos participamos del
Cuerpo y Sangre de Cristo.
Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la
tierra;
82 y con el Papa N., con nuestro Obispo N. y todos los
pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su
perfección por la caridad.
Acuérdate también de nuestros hermanos que
durmieron en la esperanza de la resurrección, y de
87 todos los que han muerto en tu misericordia;
admítelos a contemplar la luz de tu rostro.
Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María,
la Virgen Madre de Dios, los apóstoles y cuantos
vivieron en tu amistad a través de los tiempos,
92 merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida
eterna y cantar tus alabanzas.

Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre
omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo
honor y toda gloria por los siglos de los siglos.

97 T. Amén.

Rito de la comunión

2 **Padrenuestro**
S. Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo
su divina enseñanza nos atrevemos a decir:

T. Padre nuestro, que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
7 venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
12 como también nosotros perdonamos a los que nos
ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.

S. Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos
17 la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu
misericordia, vivamos siempre libres de pecado y
protegidos de toda perturbación, mientras esperamos
la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

T. Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por
22 siempre, Señor.

Rito de la paz

S. Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: "La

wij smeken U dat wij door de heilige Geest worden
vergaderd tot één enige kudde.
Denk toch, Heer, aan uw kerk, verspreid over de hele 72
wereld,
dat haar liefde volkomen wordt, één heilig volk met
N., onze paus, en N., onze bisschop, en allen die uw
heilig dienstwerk verrichten.
Gedenk ook onze broeders en zusters die reeds 77
ontslapen zijn in de hoop der verrijzenis, ja, alle
gestorvenen dragen wij op aan uw zorg. Neem hen
aan en laat hen verschijnen in het licht van uw gelaat.
Wij vragen U, ontferm U over ons allen, opdat wij
tezamen met de maagd Maria, de moeder van 82
Christus, met de apostelen en met alle heiligen, die
hier eens leefden in uw welbehagen, waardig bevonden
worden het eeuwig leven deelachtig te zijn en U loven
en eren. Door Jezus Christus, uw Zoon.
Door Hem en met Hem en in Hem zal uw Naam 87
geprezen zijn, Heer onze God, almachtige Vader, in de
eenheid van de heilige Geest hier en nu en tot in
eeuwigheid.
A. Amen.

...

Onze Vader (Gedeb des Heren) 2

V. . . . :

A. Onze Vader, die in de hemel zijt,
uw naam worde geheiligd.
Uw rijk kome.
Iw wil geschied 7
op aarde zoals in de hemel.
Geef ons heden ons dagelijks brood,
en vergeef ons onze schuld
zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven.

En leid ons niet in bekoring, 12
maar verlos ons van het kwade.

V. Verlos ons, Heer, van alle kwaad. Geef vrede on
onze dagen. Dat wij, gesteund door uw
barmhartigheid, vrij modegn zijn van zonde, en
beveiligd tegen alle onrust, hoopvol wachtend op de 17
komst van Jezus Messias, uw Zoon.

A. Want van U is het koninkrijk, en de kracht en de
heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

Vredewens (Gebed om vrede)

V. Heer, Jezus Christus, Gij hebt aan uw apostelen 22

27 paz os dejo, mi paz os doy”, no tengas en cuenta
nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a
tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives
y reinas por los siglos de los siglos.

T. Amén.

S. *La paz del Señor esté siempre con vosotros.*

T. Y con tu espíritu.

32 S. *Daos fraternalmente la paz.*

Fracción del pan

S. (...)

T. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros.

37 Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten
piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,
danos la paz.

42 S. *(Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por
voluntad del Padre, cooperando el Espíritu Santo,
diste con tu muerte la vida al mundo, líbrame, por la
recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre, de todas mis
culpas y de todo mal. Concédeme cumplir siempre tus
mandamientos y jamás permitas que me separe de ti.)*

47 S. *Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del
mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.*

T. Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero
una palabra tuya bastará para sanarme.

S. (...)

52 **Comunión del Sacerdote y del pueblo**

S. *El Cuerpo de Cristo.*

T. Amén.

S. (...)

Agradecimiento

57 **Oración después de la comunión**

S. *Oremos.*

T. Amén.

Rito de la conclusión

2 **Bendición**

S. *El Señor esté con vosotros.*

T. Y con tu espíritu.

S. *La bendición de Dios todopoderoso, ✠ Padre, Hijo
y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros.*

7 T. Amén.

Despedida

S. *Podéis ir en paz.*

T. Demos gracias a Dios.

Salve

gezegd: “Vrede laat Ik u, mijn vrede geef Ik u”. *Let
niet op onze zonden, maar op het geloof van uw kerk.
Vervul uw belofte: geef vrede in uw naam, en maak
ons één, Gij die leeft in eeuwigheid.*

A. Amen. 27

V. *De vrede des Heren zij altijd met u.*

A. En met uw geest.

V. *Wenst elkaar de vrede.*

Breking van het brood

V. (...)

A. Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld,
ontferm u over ons.

Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld,
ontferm u over ons.

Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, geef 37
ons de vrede.

V. (...)

V. ...

A. ...

V. (...)

Communie

V. *Gods lichaam.*

A. Amen.

V. (...)

42

... 47

Gebed na de communie

V. *Gebed.*

A. Amen.

Slot

2 **Bendición**

S. *El Señor esté con vosotros.*

T. Y con tu espíritu.

S. *La bendición de Dios todopoderoso, ✠ Padre, Hijo
y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros.*

7 T. Amén.

Despedida

S. *Podéis ir en paz.*

T. Demos gracias a Dios.

Salve

V. ...

A. ...

V. ...

A. Amen.

Zending en zegen 7

V. ...

A. ...

Salve Regina

